



УДК 811. 512.145

Алишер Навоининъ «Мухакамат ал-лугъатайн» адды трактатында тюркий тиллернинъ ролю ве эмиети узеринде фикирлер

Эмине Ганиева

(Къырым муэндислик ве педагогика университети)

Аннотация. Макъале дюнъяджа белли олгъан филолог, шаир ве мутефеккир Алишер Навоининъ лингвистик бакъышларыны акс эткен ве тюркий тиллернинъ мукеммеллигини косьтерген «Мухакамат ал-лугъатайн» серлевалы лингвистик трактаткъа багъышлана. Макъсат – бу иште тасвир этильген лингвистик малюматыны талиль этмекнен берабер, бу малюматынынъ бугунъки кунъде эмиетини косьтермектен ибареттир. Шаирнинъ фикрине коре, дюнъя тиллери сырасында арап тили озюнинъ зарифлиги ве меджазийлиги иле дигер тиллерден устундир. Лякин бу тильден гъайры, даа учъ тиль – тюркий, хинд ве фарс тиллери – ильмий ве бедий фикир ве тюшонджелерни ифаде этмек ичюн зенгин имкянларгъа саиптирлер. Муэллиф тильшынаслыкъкъа аит меракълы грамматик къаршылаштырмалар берип, тюрк тилининъ омонимик ве синонимик имкянларыны къайд эте, терминология, сёз япылувы меселелерине дикъкъат айыра. Мевзуат такъымларына болюнип берильген меслек, къуш, айван, емек адлары айырыджа меракъ догъура.

Трактатта сойдаш олмагъан тиллернинъ къаршылаштырма типологиясы меселелери де ишленильген демек мумкюн. Муэллиф «Мухакамат ал-лугъатайн» серлевалы лингвистик трактатында бильдирильген ильмий-назарий бакъышларынен тюркий тиллернинъ медений ве бедий дегерлерини тасдикълай.

Анахтар сёзлер: тюркий тиллер, арап тили, фарс тили, «Мухакамат ал лугъатайн» серлевалы лингвистический трактат.

Чешит девирлерде эр бир миллетнинъ яшайыш тарзында тиль меселеси меркез ер туткъан. Бу меселени та XV асырда дюнъяджа белли олгъан филолог, шаир ве мутефеккир Алишер Навои де озюнинъ эсерлеринде котергени беллидир. Бу вакъытта да джемиетте тильни сакълап къалув меселеси

эсас олгъан, чюнки эр бир саада язылгъан ишлер арап ве фарс тиллеринде япылгъан.

XV асырда А. Навоининь тюрк тилини сакълап къалув огърунда куреши XXI асырда да актуальдир. Бугуньде-бугунь бизлер де тилимизни сакълап къалмакъ, оны шекиллendirмек меселеси муим олгъан бир девирде яшамакътамыз. Бу саада баягъы ишлер япылды ве япылмакъта, лякин япыладжакъ ишлер ве чезиледжек проблемаларнынъ сайысы эксильмей: ильмий ишлеримизде, дерсликлеримизде терминология, имля, къаиделерни анълатув усулиети меселелери, къырымтатар тили функциональ услюплерининь (хусусан ильмий услюпнинь) алы ве дигер бу киби меселелер даа проблема олып къалмакътадыр.

Бу меселелер, яни тиль ве эдебиятымызгъа аит меселелер, эждатларымыз яраткъан тедкъикълер эсасында огренильсе, оларнынъ усулий хусусиетлери япкъан ишлеримизге темель олса, бугуньки япкъан чалышмаларымызда тюркий тиллерге хас олгъан хусусий чизгилер сезилир ве умумтюркий лингвистик анъанелеримизнинь шекилленимине ёл ачылар эди, деген фикирдемиз.

И. Гаспринскийнинь, Б.Чобан-заденинь япкъан ильмий ишлери, дигер тюркий халкъларнынъ тарихий лингвистик эсерлерининь къыймети гъает икметлидир. Бу ишлер тильджилеримиз тарафындан даа яхшыджа, эр тарафлама огренильмек, ве терен тарихкъа аит эсерлерининь огренильмеси анъане олып къалмакъ керектир. Шунунь ичюн де бу макъалемизни XV асырнынъ намлы филологы А. Навои ве онынъ лингвистик тедкъикълерине багъышлаймыз.

Макъсадымыз онынъ ильмий ишлериндеки лингвистик малюматларны талиль этмекнен берабер, бу малюматларнынъ бугуньки куньде эмиетини косьтермектен ибареттир. Онынъ ильмий ишлери арасында лингвистика меселелерине багъышлангъан «Мухакамат ал-лугъатайн», яни «Эки тилининь мухакемеси» («Суждение о двух языках») адлы трактаты айрыджа дикъкъаткъа ляйкътыр.

1499 (XV асыр) сенеси язылгъан трактатнынъ бугуньге къадар белли олгъан дёрт нухасы бар. Олардан экиси Тюркиеде, Топкъапы сарайынынъ кутюпханесинде, дигерлери исе Париж ве Будапештедир [4, с. 1–2].

Эсер узеринде бу куньге къадар пек чокъ араштырмалар япылгъаны белли. Батыда дикъкъатны чеккен чалышмалардан бириси намлы маджар тюркшынасы А. Вамбериге аиттир. Бундан да башкъа Тюркиеде (И.Р. Ышыгман, Ф.С. Барутчу ве диг.), Озьбекистанда (Э.А. Османов, У. Санакулов ве диг.) чешит девирлерде бу иш узеринде пек чокъ чалышмалар япылгъан [4, с. 2-3]. Эсернинь русчагъа биринджи терджимеси 1970 сене ленинградлы тюрколог А. Мелехова тарафындан япылгъан [2].

Бу ильмий ишнинь тили XV асыр тюрк язма эдебияты тилининь

А. Навои тарафындан яратылган янғы бир чешити олып, ильмий эдеби-
ятта бугунғые къадар бир къач терминнен адландырыла. Энь кенъ даркъал-
ган терминлер «тюркî», «чагъатай тили», «эски озбек тили» [3, с.151].
К. Усеинов (Къонъуратлы) анълаткъанына коре, бу тиль къыпчакъ элемент-
лерининъ Орта Асия тюрк лехчелери элементлеринен къарышылмасы не-
тиджесинде пейда олган тиль олып, А. Навоиден сонъра «чагъатай тили»
ве «Орта Асия чагъатайджасы» деп адландырылгандыр [1, с. 108].

Эсернинъ эсас максады тюркче ве фарсчаны тиль бакъымындан къар-
шылаштырып, тюркченинъ фарсчадан устюнлигини исбатламакъ ве тюрк
тилини мюкеммель бир эдебий тиль оларакъ косътермектир. Муэллиф эсе-
ринде шу макъсатны эсас этип къояркен, сёзнинъ эмиети ве умумен тиль
акъкъында меракълы фикирлер бильдире. О, дюньянынъ еди иклиминде
ерлешкен девлет, шеэр ве койлерде яшаган эр бир халкънынъ озъ тили
олгъаныны анълатып, бутюн тиллер арасында Къуран тилининъ, яни арап
тилининъ юксеклигини косътере ве онынъ эмиетини айрыджа къайд эте, бу
тильден сонъ исе учъ тильни: тюрк, фарс ве хинд тиллерини эсас тиллер,
деп косътере [2, с. 108–109].

Тюркченинъ фарсчадан устюнлигини исбатламакъ ичюн, муэллиф бу
эки тильнинъ сеслер системасыны талиль эте ве тюрк тилинде олган со-
зукъ сеслернинъ сайысы фарс тилиндеки созукълардан зияде олгъаныны
къайд эте. Тюрк тилинде къулланылган созукъ сеслернинъ *vavi* ве *yayî*
чешитлери акъкъында малюмат бере. *Vavi* созукълар – шимдики къырымта-
тар тилинде дудакълы созукъ сеслер (о, ö, u, ü), *yayî* созукълар исе шимди-
ки къырымтатар тилининъ кенъ ве тар, къапантылы ве ачыкъ сеслеридир:
а, е, (э), и, î (амма бу меселеде эсерде берильген малюмат, фикримиздже,
бираз къарышыкътыр).

Муэллиф *ses* сёзюни термин оларакъ къуланмайып, созукъ сеслернинъ
чешитлерини анълатмакъ ичюн *vavi* ве *yayî* сёзлерини къулана.

Эсерде дудакълы созукъларнынъ къалын (арт сыра) ве индже (ог сыра)
фонетик вариантлары барлыгъы бильдириле ве бу фикир *om* (атеш) – *õt*
(кечмек), *top* (агъ) – *tör* (эвнинъ шерефли ери) киби мисаллернен исбат
этиле [4, с. 175].

А. Навои тюрк тилининъ сёз япылув имкянларынынъ фарсчадан зенгин
олгъаныны да косътере ве пек чокъ арекет ве ал бильдирген сёзлернинъ,
яни фииллернинъ ве исимлернинъ япылышыны анълата. Меселя, тюрк ти-
линде, арап тилинде олгъаны киби, эки адамнынъ арекетини ичине алган
фииль шекиллерининъ барлыгъыны косътерип, бу шекиллер масдаргъа
(фиильден япылган исим) бир «шин» (ш) арфи къошулып япылгъаныны
чапышмакъ (< *чап-ыш-*), *тапышмакъ* (< *тап-ыш-*), *опюшмек* (< *оп-юш-*)
киби мисаллер иле исбатлай (шимдики къырымтатар тилинде фиильнинъ
бойле шекиллерине «фиильнинъ ортакълыкъ дереджеси» дерлер). Юкъары-

да косътерильген фииль шекиллерининь фарсчада олмагъаны айрыджа къайд этиле. Ондан да гъайры, эсерде кенед е арап ве фарс тиллеринде олмагъан, *югюрт* «чаптырт» (< *югюр-т-*), *къылдырт* «яптырт» (< *къылдыр-т-*), *чыкъарт* (< *чыкъар-т-*) киби тюркчеге хас олгъан фииль шекиллерининь (земаневий къырымтатар тилинде фиильнинь бу шеклине «фиильнинь оклетюв дереджеси» дерлер) япылышы да анълатыла [4, с. 177].

Эсерде бир сыра исим япыджы аффикслернинь вазифелери де косътериле. Месея, базы мевсим ве межян бильдирген сёзлерге бир «каф» (к) арфи къошулып *авлакъ*, *къышлакъ*, *яйлакъ* (яйла, язлыкъ ер), *къушлакъ* (къуш чокъ олгъан ер) киби межян адлары пейда олгъаны, базы сёзлернинь исе сонъуна -ч я да -чы къошулып *къушчы* (< *къуш-чы*), *къорукъчы* «къоруджы» (< *къору-чы*), *къазчы* «къазджы, къаз къушу авджысы» (< *къаз-чы*) киби унер ве меслек адлары япылгъаны анълатыла [4, с. 177-178].

Бундан да гъайры, трактатта сыфатларнынь къурулышы акъкъында да малюмат бериле. Сыфатларнынь редупликация (текрарланма) усулынен япылышыны ве сыфатларнынь бойле шекиллери къуветлендирме мана ифаделегенини къайд эте. Муэллиф бойле сёзлер базы сыфатларнынь баш арфине *n* я да *m* къошулып япылгъаныны косътере ве *ап-акъ*, *къап-къара*, *къып-къызыл*, *ком-кок*, *бом-бош* киби ренк бильдирген сёзлерни мисаль оларакъ кетире [4, с. 178].

Эсерде сёзлернинь тиль ичиндеки озъара системалы мунасебетлери, яни ономимия (аддашылыкъ), синонимия (манадашылыкъ), полисемия (чокъ-маналылыкъ) акъкъында да меракълы малюмат тапмакъ мумкюн. Муэллиф тюрк тилинде пек чокъ сёзлер бир къач мана ташыгъанларыны къайд эте ве бу фикирни *ат*, *ит*, *сагъын*, *тюз*, *кок* сёзлерининь маналарыны ачыкълап, исбатлай: месея, *тюз* сёзюнинь тильде учь манасыны (1.Тюз ер, тюзлюк. 2.Сазны тюзмек. 3.Догъру киши); *кок* сёзюнинь бир къач манасыны (1.Кок юзю. 2.Ешиллик. 3.Тикишни коклемек ве башкъ.) косътере (чокъманалы сёзлер ве ономимлер арасындаки фаркъ, эльбетте, о девирде, муэллиф та-рафындан анълатылмайт) [4, 174-175].

Тюрк тилининь лексик зенгинлигини косътермек ичюн, А. Навои тюрк тилинде къулланылгъан 100 фиильни мисаль этип кетире (*алдамакъ*, *айланмакъ*, *саврулмакъ*, *чайкъалмакъ*, *чыдамакъ*, *ялынмакъ*, *къозгъалмакъ*, *къараламакъ*, *сызгъырмакъ*, *сёндюрмек*, *тёшельмек* киби фииллер) ве бу сёзлер анълаткъан маналарны фарс тилинде анълатмагъа имжян олмагъаныны къайд эте [4, 169-170].

Эсерде чокъ сайыда сой-акърабалыкъ (*агъа*, *сингиль* – къыз къардаш, *инеке* – сют ана ве ил.), унер ве меслек адлары (*хизанечи* – хазинеджи, *барсчи* – вахший айван тербиеджиси, *халвачи* – эльваджы, *къойчы* – чобан, *къушчы* ве ил.), «акъ ой» (эв) парчалары (*босагъа*, *козюнек* – пенджереве ил.), дагълыкъ ве тюзлюк ер адлары (*учма* – учурым, *къл* – голь, *къыр* ве

ил.), айванларнынъ (*къабан, кийик*), къушларнынъ адлары (*къара къуш – къартал, леглек – лейлек* в е ил.), айван сесленмелерининъ (*аткишнемеси – ат кишнемеси, ишек инграмагъы – эшек инъремеси, ит улумагъы – ит улумасы* в е ил.) адлары, атларнынъ яшларына в е тюрлерине коре адлары (*тай, гъунан – къунанджы, тилан – беш яшында ат* в е ил.), емек (*къатлама, къаймакъ, къурут, манту – манты* в е ил.) адларыны тапмакъ мумкюн [4, 176-177].

Тиллер акъкъында малюмат бергенде, арап тилинден алынган *сарф* (грамматика), *масдар* (фиильден япылган исим), *нарф* (аффикс манасында), *эда* (аффикс манасында), *сыфат, замир, фииль* киби лингвистик терминлернинъ муэллиф тарафындан термин оларакъ ишлетилгенини корьмек мумкюн.

Бойледже, бу лингвистик трактатта тильшынаслыгъымызнынъ деерли эр бир болугине (фонетика, сёз япылувы, морфология, лексикология) даир малюмат тапа билемиз, шунынъ ичюн де тильджилеримиз оларны мытлакъа огренип, керекли джиэтлерини талиль этип, озь ильмий ишлеринде файдаланмалылар. Ондан гъайры, эсердеки тильшынаслыкъкъа даир малюматлар «Тарихий грамматика», «Теньештирюв грамматика», «Лексикология» в е «Лексикография» киби дерслерде огренильгени студентлер ичюн гъает меракълы в е файдалыдыр.

ЭДЕБИЯТ

1. *Къонъуратлы К.* Кырымтатар язы тилининъ тарихчеси. Йылдыз, 2003. № 4. С. 106–119.
2. *Навои А.* Суждение о двух языках. Перевод А. Мелеховой. Сочинения в десяти томах. Т. 10. Ташкент: Фан, 1970. С. 107-139.
3. *Насилов Д.М.* Лингвистические взгляды Алишера Навои. История лингвистических учений. Средний восток. Ленинград, 1981. 298 с.
4. *Sema Barutçu Özönder F. Ali Şir Nevai.* Muhakemetül-luğateyn. Ankara: Irmak matbaacılık, 1996. 244 s.

Муэллиф акъкъында малюмат: Эмине Сулеймановна Ганиева – филология илимлери намзети, доцент, тарих, санат, кырымтатар тили в е эдебияты факультетининъ деканы, Кырым муэндислик в е педагогика университети (295015, Учебный арал., 8, Симферополь, Кырым, Русие Федерациясы); emineg59@mail.ru



О роли и значимости тюркских языков в трактате Алишера Навои «Мухакамат ал-лугъатайн»

Эмине Ганиева

(Крымский инженерно-педагогический университет)

Аннотация. Статья посвящена лингвистическим взглядам великого поэта средневековья, ученого и мыслителя А. Навои, в частности, его известному лингвистическому трактату «Мухакамат ал-лугъатайн» («Суждение о двух языках»), в котором А. Навои показывает художественное совершенство тюркского языка на фоне персидского.

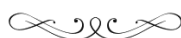
Язык этого исследования, являющийся созданной А. Навои в XV веке разновидностью письменной литературной речи того времени, в научной литературе обозначается несколькими терминами. Наиболее распространенные термины «тюрки», «чагатайский язык», «старый узбекский язык». По мнению отдельных исследователей, этот язык, возникший в результате смешения кыпчакских элементов со среднеазиатскими тюркскими говорами, после А. Навои стал именоваться «чагатайским языком» и «среднеазиатским чагатайским языком».

По мнению автора, из всех языков арабский язык является избранным благодаря своей образности и изяществу. Однако кроме него есть еще три языка – тюрки, фарси и хинди, которые так же являются основными и имеют богатые возможности для выражения научно-художественной мысли. Автор подчеркивает богатые омонимические и синонимические возможности тюркского языка, дает интересные грамматические сопоставления, затрагивает вопросы терминологии, словообразования в тюркских языках. Особый интерес представляют тематические группы слов, объединяющие лексические единицы, обозначающие должности, ремесла, названия пищи, зоонимические номинации др. Можно говорить о том, что в работе так же были разработаны вопросы сравнительной типологии неродственных языков.

Своими научно-теоретическими взглядами, изложенными в «Суждении о двух языках», автор обосновал культурное и художественное значение тюркских языков.

Ключевые слова: тюркские языки, арабский язык, персидский язык, лингвистический трактат «Мухакамат ал-лугъатайн».

Сведения об авторе: Эмине Сулеймановна Ганиева – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета истории, искусств, крымскотатарского языка и литературы, Крымский инженерно-педагогический университет (295015, пер. Учебный, 8, Симферополь, Крым, Российская Федерация); emineg59@mail.ru



On the role and importance of the Turkic languages in the treatise of Alisher Navoi “Muhakamat al-Lugatayn”

Emine Ganiyeva

(Crimean Engineering and Pedagogical University)

Abstract. The article is devoted to the linguistic concepts of the great medieval poet, scholar and philosopher Mīr ‘Ali-Shir Nava’i. Specifically we will explore his famous linguistic treatise named “Muhakamat al-Lughatayn” (“Judgment between the Two Languages”) in which Nava’i shows the richness, precision and malleability of Turkic vocabulary as opposed to Persian.

Language of the research, which was created by ‘Ali-Shir Nava’i in the XV century is a kind of written literary language of that time. The scholarly literature determined it by several terms. The most common terms are “Turk”, “Chagatai language” and “old Uzbek language”. According to some explorers, this language, which has appeared as a result of mixing elements from the Kipchak Turkic with Central Asian dialects thanks to ‘Ali-Shir Nava’i had become known as “Chagatai language” and “Central Asian Chagatai language.”

According to the opinion of the author, Arabic is an elite language because of its imagery and elegance among all the languages. However, besides it, there are three languages which are also essential and have a rich possibilities for expressing scholar and artistic thought – Turkic, Persian and Hindi.

The author emphasizes the rich homonymous and synonymous power of Turkic language, presents some interesting grammar comparisons and mentions the issue of terminology, word formation in Turkic languages. The most interesting ones are themed groups of words, combining lexical units stand for posts, crafts, food names and terms denoting animal names etc.

It’s necessary to say that the work also includes a formulation of issues related to comparative typology of unrelated languages.

With the help of his scholar-theoretical views that were set forth in the “Judgment between the Two Languages”, the author has validated the cultural and artistic value of the Turkic languages.

Keywords: Turkic languages, Arabic, Persian, linguistic treatise “Muhakamat al-Lughatayn.”

REFERENCES

1. Qonuratli K. Qirimtatar yazi tilinin tarihchesi [The history of Crimean Tatar language writings]. *Yildiz – Star*, 2003, no 4, pp. 106-119.
2. Navoi A. *Suzhdenie o dvuh jazykah*. Perevod A. Melehovoj. Sochinenija v desjati tomah. T. 10. [The judgment of the two languages: Translation A. Melekhova. Works in ten volumes. T. 10]. Tashkent, Fan Publ., 1970, pp. 107-139.
3. Nasilov D.M. *Lingvisticheskie vzglyady Alishera Navoi. Istorija lingvisticheskikh uchenij. Srednij vostok* [Linguistic views of Alisher Navoi. History of Linguistic Studies. Middle East]. Lenigrad, 1981. 298 p.
4. Sema Barutçu Özönder F. *Ali Şir Nevai. Muhakemet ül-luğateyn* [Alisher Navoi. Muhakemet ul-luğateyn]. Ankara, Irmak matbaacılık Publ., 1996. 244 p.

About the author: Emine Suleymanovna Ganieva – Cand. Sci. (History), Associate Professor, Dean of the Faculty of History, Art, Crimean Tatar language and literature, Crimean Engineering and Pedagogical University ((295015, Uchebniy lane, 8, Simferopol, Crimea, Russian Federation); emineg59@mail.ru